

英 汉
植物病理学词汇

ENGLISH-CHINESE GLOSSARY
OF PLANT PATHOLOGY

农业出版社

英汉植物病理学词汇
AN
ENGLISH-CHINESE GLOSSARY
IN PLANT PATHOLOGY

《英汉植物病理学词汇》编辑委员会

农业出版社
AGRICULTURAL PUBLISHING HOUSE

英汉植物病理学词汇

《英汉植物病理学词汇》编辑委员会

农业出版社出版(北京朝阳区枣营路)

新华书店北京发行所发行 农业出版社印刷厂印刷

850×1168 mm 32开本 17.75印张 500千字

1990年8月第1版 1990年8月北京第1次印刷

印数 1—880册 定价 15.60元

ISBN 7-109-01799-0/Q·88

前 言

植物病理学的发展，从其进入现代科学的起点算起，已有一百三十年的历史。近三十年来的进展，更为迅速。由于植物病理学在发展的早期，借用了许多医学上的术语，以后则与植物学、真菌学、细菌学及一些动物学中的术语相互通用，到了晚近的五十年中，又因植物病毒学的发展，许多生物化学和分子生物学的术语也进入了植物病理学的范畴。此外从植物生理学及细胞学中已发展出了病生理学及病理细胞学等新学科。这些学科的部分术语也成为病理学的组成部分。自从生物统计学及植物流行病学以数学分析及测算为依据，并采用了电子计算机的方法，因此又有许多必要的数学术语也加入了这个行列。

国际上的科学术语往往以英文为准，用以转译他国对等术语及名称，较为正确。在我国由英译汉的问题，在植物病理学方面虽然已经积累很多，但仍缺少一本完整的工具书。五十年代初审订的中英对照植病名词及名称一书，所取的范围较狭，而且历时已久，新词太少。为此中国植物病理学会应广大植病工作者及其他科学工作者的需要，在中国农学会及农业出版社的支持下，组织了一个英汉植物病理学词汇编辑委员会，以编辑一本新的词书，以便于英汉对译之用。

编者曾反复考虑，斟酌取舍，务求恰当，但有些术语用

之已久，虽尚难令人满意，然而已不便更动。这一编辑工作艰巨，欠当或遗漏之处恐多，尚希使用者随时指出，以便再版时增订。

北京农业大学植物病理学教授

中国科学院生物学部委员 裘维蕃博士 主编

中国植物病理学会理事长

一九八六年北京

FOREWORD

Since the dawn of the modern plant pathology, about one hundred and thirty years have elapsed. The advance of this science has been more rapid during the recent thirty years. In the earlier stages of the development of plant pathology, many technical terms had to be borrowed from medical science, botany, mycology, bacteriology, zoology etc. In the last fifty years, owing to the development of plant virology, a number of terms of molecular biology and biochemistry has been introduced into this field. The physiological plant pathology and plant pathological cytology are two new branches of plant pathological science. The technical terms used in these two related sciences naturally enter into this compilation. In addition, owing to the application of mathematical analysis of experimental data and the employment of computers in the study of epidemiology, a lot of mathematical terms which usually appear in plant pathological papers are also included.

English language usually dominates over other languages in scientific publications. One may translate an English technical term more accurately into other languages than vice versa. Therefore the Chinese equivalents of the English technical terms are first taken into consideration. In China a pamphlet of the Chinese equivalents of English technical terms and disease names has been compiled in the early 1950s, however, the scope of the terms in this pamphlet is rather

narrow and the edition is out of date. To meet the need of the Chinese and English speaking plant pathologists and other scientists to read and translate the Chinese or English plant pathological publications, the Chinese Society of Plant Pathology with the support of the Chinese Association of Agricultural Sciences and the Agricultural Publishing House, has organized a *Committee of Editors* to compile this new book.

The editors have endeavoured to render the Chinese equivalents of the English terms and names more accurate. Some Chinese equivalents can not be considered as perfect, yet they have long been used in Chinese literature and have to be reserved without change. The editors are quite aware that there might be some inadequate omissions in this compilation, therefore any comments which will be profitable to the future revision, are heartily welcome and thankful.

Editor in Chief:

Qiu Weifan (W.F. Chiu PhD)

Professor of Plant Pathology

(Beijing Agricultural University)

Member of Biology Division

(Academia Sinica)

President, Chinese Society of Plant Pathology

编 辑 说 明

一、全书分三大部分：第一部分英汉词目，收集有关植物病理学的常用词和术语共8500条；第二部分英汉拉(病原)植病名称，共7300条；第三部分为索引。包括汉文词目索引，汉文植病名称索引和拉丁(英)文植物病原索引。

二、英汉词目、英汉拉植病名称一律按英文字母顺序排列，复合词作为一个词编排。英汉词目除专用词外，第一字母均小写；英文植病名称第一字母均大写。

汉文索引按笔画顺序排列。

植物病毒名称现国际尚采用英文，为便于读者查阅，在病原索引中，与拉丁文病原名称一起按字母顺序编排。

三、凡MLO_s(类菌原体)、RLO_s(类立克次氏体)、生理原因或同义字均用圆括弧()，方括弧[]内的词在术语部分为可有可无的词。

四、拉丁文植物病原名称其后方括弧[]内的名称，除注明有性阶段或无性阶段者外，一般均为别名或异名。别名或异名有两个以上者，之间用“；”分开。

五、病毒病的病原病毒有些与病名相同，有些则不相同，有些则为另一病毒的株系，其中关系比较复杂，本词汇仅据已知的加以归宗。因此有些病毒名称只是在文献中曾多次出现，但不一定是一个独立的病毒。

编 辑 说 明

一、全书分三大部分：第一部分英汉词目，收集有关植物病理学的常用词和术语共8500条；第二部分英汉拉(病原)植病名称，共7300条；第三部分为索引。包括汉文词目索引，汉文植病名称索引和拉丁(英)文植物病原索引。

二、英汉词目、英汉拉植病名称一律按英文字母顺序排列，复合词作为一个词编排。英汉词目除专用词外，第一字母均小写；英文植病名称第一字母均大写。

汉文索引按笔画顺序排列。

植物病毒名称现国际尚采用英文，为便于读者查阅，在病原索引中，与拉丁文病原名称一起按字母顺序编排。

三、凡MLO_s(类菌原体)、RLO_s(类立克次氏体)、生理原因或同义字均用圆括弧()，方括弧[]内的词在术语部分为可有可无的词。

四、拉丁文植物病原名称其后方括弧[]内的名称，除注明有性阶段或无性阶段者外，一般均为别名或异名。别名或异名有两个以上者，之间用“；”分开。

五、病毒病的病原病毒有些与病名相同，有些则不相同，有些则为另一病毒的株系，其中关系比较复杂，本词汇仅据已知的加以归宗。因此有些病毒名称只是在文献中曾多次出现，但不一定是一个独立的病毒。

目 录

前言

编辑说明

英汉词目	1
英汉拉(病原)植病名称	120
索引	372
汉文词目索引	372
汉文植物病名索引	434
拉丁(英)文植物病原索引	490

CONTENTS

FOREWORD

EDITOR'S NOTES

ENGLISH-CHINESE ENTRIES	1
ENGLISH-CHINESE-LATIN PLANT DISEASE NAMES	120
INDEXES	372
Index of Chinese Entries	372
Index of Chinese Plant Disease Names	434
Index of Latin (English) Plant Pathogens	490

英 汉 词 目

A

- Å** (=angström) 埃(=10⁻⁸厘米)
aabomycin 阿博霉素
aateck 福代硫
ab (=antibody) 抗体
abacterial 无菌的
abbe's drawing camera 阿伯描绘器
aberration 象差,光行差
abiotic diseases 非生物性病害
abiotic environment 非生物环境
abiotic factor 非生物因素
abjection 孢子掷出
abkultur 退化培养系
ablastin 抑癌素, 抑菌抗体, 抑殖素
abnormality 偏态
abnormal protein 异常蛋白, 不正常蛋白质
abnormal value 非正常值
abortion 流产, 不生育
abradant 磨料
abrasion 擦伤, 磨损, 刮除
abscisic acid 离层酸
abscisin 落叶素, 离层素
abscission 离层, 脱落
absolute error 绝对误差
absolute ethyl alcohol 无水乙醇
absolute humidity 绝对湿度
absolute immunity 完全免疫
absolute resistance 绝对抗病性
absolute susceptibily 绝对感病性
absolute temperature 绝对温度
absorbent 吸收剂
absorbent cotton 脱脂棉
absorption 吸收
absorption-elution method 吸附洗脱法
absorption spectrum 吸收光谱
absorption theory 吸附学说
absorptive surface 吸收性表面
abstriction [孢子]缢断形成
abullate 无泡的
acantha (复, -thae) 刺, 棘
acanthiform 棘形
acanthus 刺
acapsular 无荚膜的
acaricide 杀螨剂
acaryote 无核体
A. C. broth 好气菌株检出肉汤
accelerating death phase 加速死亡期
accelerating voltage 加速电压
accentuater 促染剂
acceptable daily intake (ADI) 每日最大容许摄取量
acceptor 受体
acceptor site 接受部位
accessibility 易接近性
accessory filter 辅助滤光镜
accessory gland 附腺
accessory organ 附器
accessory sexual structures 副性器官
acclimation, acclimatization 驯

- 化作用
- accudrop** 精密溢滴器
- accuracy** 准确性,正确性
- acerate** 针形
- acervulus** (复,-li) 分生孢子盘
- acetate-malonate pathways** 乙酸丙二酸途径
- acetyl-CoA metabolism** 乙酰辅酶A代谢
- achrodextrin** 消色糊精
- achromatin** 非染色质
- achromic** 无色的
- acicula** 针
- acidation** 酸化
- acid curd** 酸凝酪乳
- acid declining phase** 减酸期
- acid developer** 酸性显影液
- acid dyes** 酸性染料
- acid fast** 抗酸的,耐酸的
- acid fastness** 抗(耐)酸性
- acid fast staining** 抗(耐)酸染色法
- acid fixer** 酸性定影液
- acid hardening fixer** 酸性坚膜定影液
- acidification** 酸化,酸败,(酒中)补酸
- acid inclining phase** 增酸期
- acidity injury** 酸害
- acid labile** 对酸敏感
- acidophil, acidophile** 嗜酸生物
- acidophilia** 嗜酸性
- acidophobous** 嫌酸的,嗜酸的
- acidoresistant** 抗酸的
- acidosis** 酸中毒
- acidulous** 有酸味的
- acid rain** 酸雨
- acidum oroticum** 乳清酸
- acidum panganicum** 维生素B₁₅
- aciduric** 耐酸的
- acies** 缘端
- acorn type** 橡实型
- acquired dispositior** 获得诱病性
- acquired immunity** 获得免疫性,后天免疫性
- acquired resistance** 获得抗病性,后天抗病性
- acquired susceptibility** 获得感病性
- acquisition access time** 获毒始期
- acquisition feeding** 获毒饲育
- acquisition feeding time** 获毒饲育期
- acquisition threshold period** 获毒限期
- acridine orange** 吖啶橙
- acriflavina** 吖啶黄
- acrizane** 吖啶氯
- acrogenous** 顶生的
- acropetal** 向顶的
- acronecrosis** 向顶性坏死,顶端坏死
- acropetal sequence** 向顶顺序
- acrylamide gel electrophoresis** 丙烯酰胺凝胶电泳
- actidione (=cycloheximide)** 放线菌酮,环己酰亚胺
- actinal** 口侧的
- actin-like protein** 类肌动蛋白
- actinograph (=actinometer)** 曝光计
- actinomycin D** 放线菌素D
- actinomyces** 放线菌
- actinomycosis** 放线菌病
- actinozyme** 放线菌酶
- activated sludge process** 活性污泥法
- activating enzyme** 活化酶
- activation** 活性化;激活作用
- activator** 致活剂,激活物,活化剂
- activator RNA** 激活化RNA
- active defense** 主动防御
- active immunity** 主动免疫性
- active immunization** 主动免疫
- active ingredient** 有效成分
- active penetration** 主动穿透,主动

- 侵入
- active protection** 主动保护, 积极保护
- active resistance** 主动抗病性, 积极抗性
- active transport** 主动运转
- actual aperture** 实际孔径, 有效孔径
- acuminat** 近长尖的
- acute intoxication** 急性中毒
- acute symptoms** 急性症状
- acute toxicity** 急性毒性
- acylation** 酰化作用
- adanal(e)** 接近肛门, 肛门附近
- adanal(e) bursa** 抱片(交合伞包到肛门附近)
- adaptability** 适应性
- adaptation** 适应
- adaptive enzyme** 适应酶
- adaptiveness** 适应性
- adaptive variation** 适应性变异
- adaptor** 接合体
- adaxial** 近轴的
- addendum** 附加物
- additive** 添加剂
- additive action** 加成作用
- additive effect** 累积作用
- additive model** 加性模型
- addorsal** 向背的
- addorsal line** 侧背线
- adeniform** 腺形
- adenine** 腺嘌呤
- adenosine** 腺(嘌呤核)苷
- adherence** 依附
- adhesive agent** 固着剂
- adhesivity** 附着力
- aditus** 入口
- adjuvant** 辅剂
- administrative control** 行政控制
- adnate** 直生的, 贴生的
- adnexed** 凹生的, 狭附生的
- adoral** 口侧的
- ADP (adenosine diphosphate)** 二磷酸腺苷
- adult** 成虫
- adult plant resistance** 成株抗性
- aduncate** 渐曲的
- adventitious** 随发性的
- adventitious bud** 不定芽
- adventitious root** 不定根
- adventral line** 腹侧线
- aecidioid** 拟锈[孢]子器的, 杯状的
- aecidiolum** (复, -la) 性孢子器 [py-nium] 的旧称
- aeciospore** 锈孢子
- aeciotelium** 锈型冬孢子堆
- aecium** (复, -ia) 锈[孢]子器
- aegricorpus** 染病体
- aeration** 通气
- aerial** 气生的
- aerial algae (= Aerophytes)** 气生藻类
- aerial application** 见 aerial spraying
- aerial dispersal** 空中扩散, 空中散布
- Aerial epiphytic algae** 气生附植藻类
- aerial hyphae** 气生菌丝
- aerial mycelium** 气生菌丝
- aerial spraying (= aerial application)** 空中喷雾
- aerobe** 需氧生物, 需气生物
- aerobic** 需氧的, 需气的
- aerobic decomposition** 好气分解作用
- aerobic spore-bearing bacilli** 需氧芽孢杆菌
- aerobiology** 大气生物学
- aerobion** 需氧菌
- aerobiosis** 需(好)氧生活
- aerobiotic** 需氧的, 需气的
- aerogenic** 产气的
- aerogenesis** 产气作用

- aerogenous** 产气的
aerogens 产气微生物
aeromicrobe 需氧菌
aerophytes (= aerial algae) 气生藻类
aeroplankton 空气浮游生物
aeroscope 空气集菌器, 尘埃计
aerosol 气雾剂, 气溶胶
aerosol disinfectant 空气消毒剂
aerosporin 多粘菌素 A
aerotaxis 趋氧作用
aerotolerant 耐氧的
aerotolerant anaerobe 兼性厌氧菌
aerotropism 嗜氧作用
aesculin (= esculin) 七叶苷
aethalioid 似粘菌体的
aethalium (复, -ia) 粘菌体, 块状复胞囊
aetiolation 黄化现象, 徒长
aetiology 病原学
affected area 病区, 疫区
affinity 亲和性, 亲缘性
aflatoxicosis 黄曲霉毒素病
aflatoxigenic strain 产黄曲霉毒素菌株
aflatoxin 黄曲霉毒素
after effect 后效
after fermentation 后发酵
afugan 定菌磷
agallol 甲氧乙氯汞
agar (= agar-agar) 琼脂, 洋菜
agar block method 琼脂块法
agar colony 琼脂菌落
agar cup method 琼脂杯法
agar deep culture 琼脂深层培养
agar diffusion method 琼脂扩散法
agar diffusion plaque-inhibition method 抑制噬菌斑琼脂扩散法
agar dilution method 琼脂稀释法
agar disk method 琼脂片法
agar gel 琼脂凝胶
agar gel diffusion 琼脂扩散
agaric 伞菌, 蘑菇
agar layer method (琼脂) 双层法
agaroldin 琼脂素
agaropectin 洋菜果胶
agarose 琼脂糖
agar overlay 琼脂覆层
agar plate 琼脂平板
agar plug method 琼脂栓塞法
agar slant (= agar slope) 琼脂斜面
agar slope 见 agar slant
agar stab 琼脂穿刺[培养]
agar streak 琼脂划线[培养]
agar tube 琼脂管
agate mortar 玛瑙研钵
age decline 衰龄
age group 龄期群集
age-infection 侵染年龄
age-pathological cutting 病理学的采伐年龄
agglomeration 附聚作用
agglutinate 凝集的, 粘结的
agglutination 凝聚作用
agglutination absorption 凝聚吸附作用
agglutination-lysis test 凝溶试验
agglutination reaction 凝集反应
agglutination test 凝集试验
agglutinin 凝集素; 凝抗体
agglutigen 凝集原
agglutinoid 类凝集素
aggregate 聚生的, 聚合的
aggregation 聚集作用
aggressin 侵袭素, 攻击素
aggressinogen 攻击素原, 侵袭素原
aggressive 侵袭性的
aggressiveness 侵袭性, 攻击力
aggressivity 攻击力, 侵袭力
aging 陈酿, 老熟, 老化

aging in vitro 体外存活力
aging of plant 植物老化
agitation 振荡, 搅动
agitator 搅拌器
aglycone 糖苷配基
agricultural antibiotic 农用抗生素
agricultural ecosystem 农业生态系统
agricultural practice 农业措施
agricultural revolution 农业革命
agrimycin (= agromycin) 农霉素
agriocarpus 农业本体
agrocin 土壤杆菌素, 根瘤素
agroecosystem 农业生态系统
agroecosystem perspective 农业生态系统远景
agromycin (= agrimycin) 农霉素 (链霉素、土霉素混合剂)
agronomic practices 农业措施
agrosan 赛力散
agrox 苯汞脲
air-borne 气传
Air-borne pathogen 气传病原
air compressor 空气压缩机
air conditioning 空气调节
air contamination 空气污染
air pollutant 空气污染物
air pollution 空气污染
air spora 气传孢子群
akaryote 无核体
akin 同族的, 有血统关系的, 同类的
akinete 静止孢子
alae 翼, 翅
alar 膜, 翼
albimycin 微白霉素
albinism 白化现象
albumen bovine 牛血清白蛋白
alburnum 边材
aleitte 三乙基磷酸铝
aleurospore 粉孢子, 侧生[厚垣]孢

子
algal disease 藻类病害
alginate 藻朊酸盐
ALGOL (= algorithmic language) 算法语言
alien biota 引进(外来的)生物群
alien data 转变数据
alienation coefficient 疏远系数, 不相关的系数
aliette 乙磷铝, 三乙铝
alimentary canal 消化管
alimentary tract 消化道
alimentary toxic aleukia 消化道中毒性血液病
alizarin 茜素
alizarin red 茜素红
alkaligenous 产碱的
alkaline peptone water 碱性蛋白胨液
alkaline phosphatase 碱性磷酸酶
alkali injury 碱害
alkaline developer 碱性显影液
alkaline fixer 碱性定影液
alkaloid 生物碱
allantospore 腊肠形孢子
allele 等位基因
allelic gene 等位基因
allelogenesis 世代交替
allelopathic compounds 异株毒害化合物
allelopathy 异感致病
allergen 变应原, 过敏原
allergia 变态反应性, 过敏性
allergic reaction 变态反应, 过敏反应
allergy 过敏性, 超敏感性
alley effect 空缺影响
allicin 蒜素
alloantibody 同种抗体
alloantigen 同种抗原
alloantiserum 同种抗血清
allogene 异基因, 隐性基因

- allo-infection** 外源侵染
alloisoleucine 别异亮氨酸
allolysogeny 异溶源性
alloplasm 异质
all-or-none phenomenon 全有或全无现象
allosteric control 变构[象]控制
allosteric enzymes 变构[象]酶
all purpose lens 通用镜头
all-round developer 通用显影液
allyl isothiocyanate (=allyl mustard oil) 烯丙基芥子油
allyl mustard oil (=allyl isothiocyanate) 烯丙基芥子油
alpha helix α -螺旋
alpha spore α -孢子
Alsever's solution 阿氏溶液
alternaric acid 格链孢酸
alternarine 格链孢素
alternariol 链格孢酚
alternate host 转主寄生
alternation of generations 世代交替
alternation of hosts 寄主交替
alternine 链格孢素
aluminum toxicity 铝中毒
alveolate 蜂窝状的
alveolus 小泡
amalgamated lip 混合唇
ambam 代森铵
ambient temperature 周围温度
ambifenestrade 围窗式
amboceptor 胞补介体;溶血素,溶血抗体
amerspore 无隔孢子
ametoecious 单主寄生的
amido black 氨基黑
amino acid assay medium 氨基酸测定培养基
amino acid sequence 氨基酸序列
aminoglycoside antibiotics 氨基糖苷类抗生素
aminopeptidase 氨肽酶
6-amino purine 6-氨基嘌呤、维生素B₄
amino terminal (N-terminal residue) 氨基末端 (N-末端残基)
amipurimycin 氨基嘌呤霉素
amitosis 无丝分裂
ammate 氨基磺酸铵
ammonification medium 氨化作用培养基
ammonium iron methanearsonate 田安
ammonium polysulfide 多硫化铵
amoeboid 变形虫状,变形体状
amohid 化感器
amphicyrtic 双凸的
amphicoelous 双凹的
amphid 侧器
amphid aperture 侧器口
amphidelphic 双卵巢
amphidial duct 侧器管
amphidial gland 侧器腺
amphidial opening 侧器孔
amphidial orifice 侧器口
amphidial pocket 侧器囊
amphidial pore 侧器孔
amphidial tubes 侧器管
amphigenous 遍生的,两面生的
amphigynous 穿雄生的
amplification 放大率,放大倍数,放大
amplifier 放大器
ampoule 安瓿
ampulla 壶腹,器状体
ampullate 壶腹状
ampulliform 安瓿形的
amputative resistance 截肢抗病性
amygdalin 苦杏仁苷
amylase 淀粉酶,麦芽糖化酶

- amylolysis** 淀粉分解
amylovorin 火疫菌素
amylum 淀粉
anabacteria 预防菌苗
anabolism 合成代谢
anaerobe 厌氧菌, 厌氧微生物
anaerobic 厌氧的
anaerobic biological treatment 厌氧生物处理
anaerobic cultivation 厌氧培养法
anaerobic culture 厌氧培养, 厌气培养
anaerobic respiration 厌氧呼吸 (无氧呼吸)
anaerobic spore-bearing bacilli 厌氧芽孢杆菌
anaerobion (复, anaerobia) 厌氧菌, 厌氧微生物
anaerobiosis 厌氧生活, 无氧生活
anaerogenic bacterium 非产气细菌
anal 臀的, 肛门的
anal cleft 肛门裂
anal cone 肛门锥
anal diameter 肛门径
anal fenestra 肛窗
anal filament 尾丝
anal orifice 肛门
analogy 模拟
analysis of covariance 协方差分析, 互变量分析
analysis of variance (ANOVA, AOV) 方差分析, 变量分析
analytical balance 分析天平
anaphylaxis 过敏性
anastomosis (复, -ses) 联结 [现象], 菌丝融合 [现象]
anceps 剑形体
anchor 锚形体
anchorage [of plant] 植物定植
anchor-shaped 锚状的
androgynous 雌雄同丝的
androgyny 雌雄同体
androspore 产雄器孢子
androtypic 雄模标本
anemograph 风速计
anemorchorous 风传的, 风力传播的
anemoscope 风向仪
angiocarp 被果, 被子实体
angiocarpous 被果型的
angiogamy 拟配囊配合, 器内受精
angle transformation (=angular transformation) 角度变换
angular 有棱 [角] 的
angular field 视角
angular leaf spot [叶] 角斑
angular transformation (=angle transformation) 角度变换
anilazine 敌菌灵, 防霉灵
aniline blue 苯胺蓝
animal teratoma 动物畸胎
anion-exchanger 阴离子交换剂
anisogametangiogamous 异形配囊配合的
anisogametangiogamy 异形配囊配合
anisogamete 异形配子
anisogamy 异型配
anisometric 不等轴的
anisomycin (flagecidin) 茴香霉素 (鞭毛菌素)
annelospore 环痕孢子
annual life cycle 周年生活史
annual mean 年平均
annual rhythms 周年节奏
annular 菌环状
annulation 环
annule 环形
annulet 小环
annulose 环状的
annulus 环
anomaly 异常, 反常
anoxybiosis 厌氧生活